

名家名译

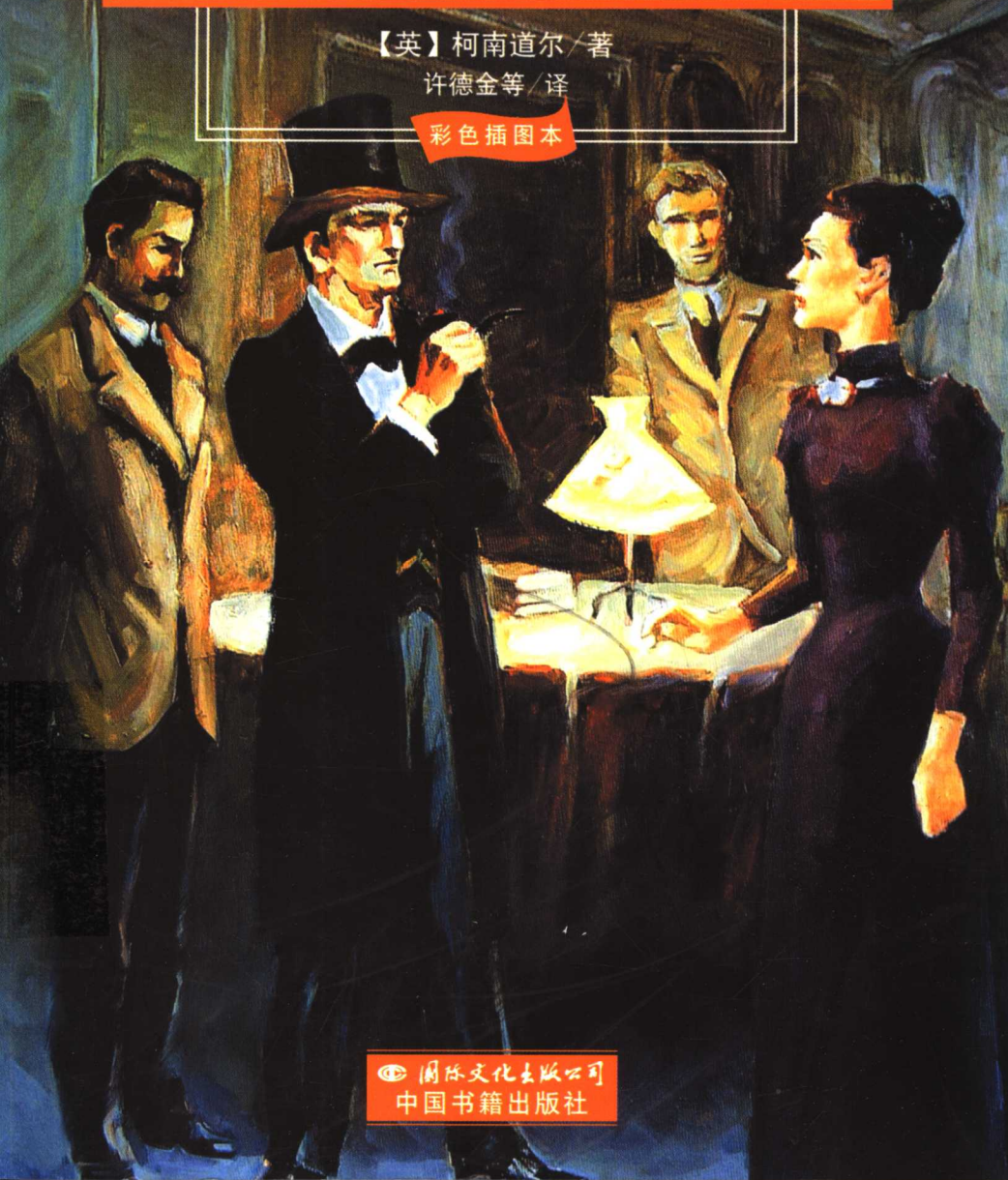
福尔摩斯探案集

SHERLOCK HOLMES

【英】柯南道尔/著

许德金等/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

I561.4
19-1

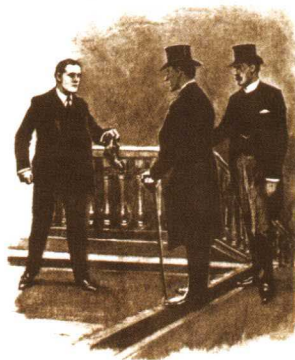
名家名译

福尔摩斯探案集

SHERLOCK HOLMES

【英】柯南道尔/著

许德金等/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案集 / [英] 柯南道尔 (Conan Doyle, A.) 著; 许德金等译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.12
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-495-5
I. 福… II. ①柯…②许… III. 侦探小说—作品集—英国—现代
IV. I561.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 135651 号

福尔摩斯探案集

作 者: [英] 柯南道尔
译 者: 许德金 刘 微 冯玉红 王逢振
策划编辑: 张福江
责任编辑: 韦尔立
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
15.625 印张 460 千字
版 次: 2006 年 1 月第 1 版
2006 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-495-5/I · 059
定 价: 16.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

许德金，男，汉族，1972年2月生，江苏赣榆人。2003年7月毕业于北京大学，获文学博士学位。现为北京师范大学博士后、西南大学外国语学院英语语言文学教授、硕士生导师、《传记文学通讯》编委、中外传记文学研究会常务副会长。已发表学术论文二十余篇，出版编译著、教辅、教材、词典等共计十余种。代表译著有《接吻的历史》、《老婆的历史》、《了不起的盖茨比》、《普通读者》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 韦尔立

封面设计 / 李庆伟

封面绘画 / 房恒勃

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伤君子·吝嗇鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



Conan Doyle



SHERLOCK HOLMES



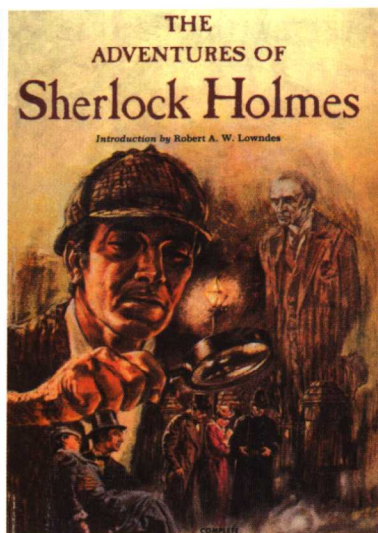
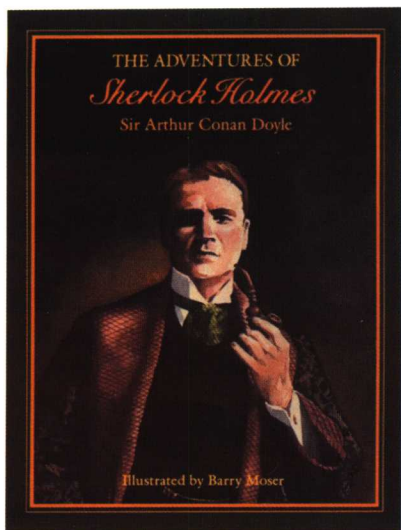
SHERLOCK HOLMES





阿瑟·柯南道尔像

阿瑟·柯南道尔 (1859—1930)，英国小说家。1859年5月22日出生于爱丁堡，1885年获爱丁堡大学医学博士学位，而后至1891年一直行医。1885年起，柯南道尔开始创作侦探小说《血字的研究》，并于1887年发表在《比顿圣诞年刊》上。1890年，柯南道尔出版其第二部小说《四个签名》，借此一举成名。次年，他弃医从文，专事侦探小说的创作，陆续出版有系列福尔摩斯侦探小说《波希米亚丑闻》、《红发会》、《身份案》、《博斯科姆比溪谷秘案》、《五个橘核》、《巴斯克维尔的猎犬》等，不仅使其中主人公福尔摩斯成为家喻户晓、受人崇拜的英雄人物，更使侦探小说继爱伦·坡之后发展至巅峰。由此可说，柯南道尔是侦探小说的发扬光大者。在柯南道尔逝世之前，他曾将其侦探小说结集出版。1902年，柯南道尔被封为爵士。1917年以后，他开始从事世界性的神秘主义改革运动。1930年7月7日，柯南道尔逝于英国苏塞克斯的克罗伯勒。

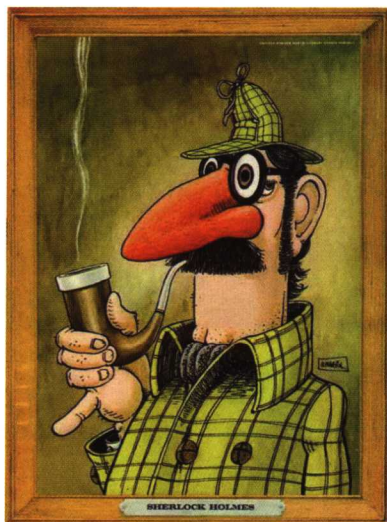


《福尔摩斯探案集》封面

《福尔摩斯探案集》是世界侦探小说的集大成之作，讲述了神探福尔摩斯及其助手华生依靠逻辑分析推理手段侦破系列悬案的故事，内容涉及英国社会各个阶层及人物，情节跌宕起伏、曲折迷离，富有神秘感。整部小说思维缜密，布局奇诡，成为当时侦探小说艺术的高峰。作品出版后，深受读者喜爱，被一版再版，并被翻译成各种语言发行于世界各地。

福尔摩斯漫画像

柯南道尔笔下的福尔摩斯是一个机警、敏捷、思考严密、细致入微的侦探形象。他嫉恶如仇，具有高度的责任感和使命感，对于案件的侦察十分仔细，并善于运用心理学和逻辑学，把人物心理活动与证据材料密切联系起来，进行周密的逻辑推理，梳理案情的脉络，最后作出判断。鉴于福尔摩斯的巨大影响力，英国皇家化学学会于2002年宣布，追认福尔摩斯为荣誉会员，这项荣誉以往只颁发给诺贝尔奖获得者或杰出学者和工业家。





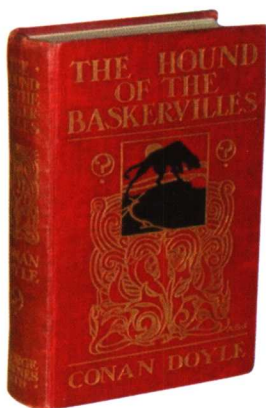
有关侦探福尔摩斯的电影海报

自1887年在《血字的研究》中首次亮相以来，福尔摩斯凭借严密的逻辑推理，以及在《四个签名》、《红发会》、《身份案》等系列小说中的勇敢表现，成为私家侦探的代名词，并成为众多电影导演创作的素材，至今有关福尔摩斯的电影已拍摄了许多，其中以拉斯伯恩扮演的福尔摩斯形象最为经典。以上两图为不同时期侦探福尔摩斯的电影海报。



《银耳环疑案》游戏画面

柯南道尔的小说《银耳环疑案》以其卓越的逻辑推理深受广大读者喜爱，而据其改编的冒险游戏更是赢得众多电脑玩家的青睐，在游戏中，玩家自己充当福尔摩斯，可以依据现场中遗留的蛛丝马迹来推理断案，是一个融智慧与勇气于一体的娱乐性游戏。

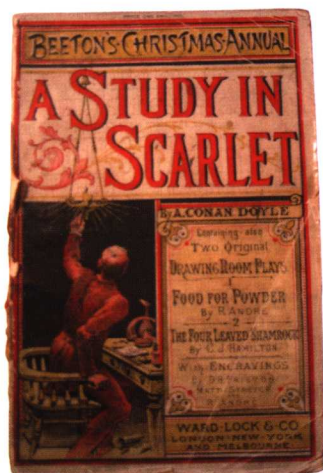


《巴斯克维尔的猎犬》封面

在1893年的一段时间里，柯南道尔曾决定停止侦探小说的创作，于是在《最后一案》中让福尔摩斯溺毙于瑞士的赖兴巴赫瀑布，但由于公众的强烈要求，柯南道尔只好让福尔摩斯在1902年刊登于《海滨杂志》上的《巴斯克维尔的猎犬》中“复活”，并创作了更多的侦探小说。该小说将人对财富的贪欲和费尽心机图谋占有的阴险毒辣手段，写得淋漓尽致，使小说具有社会学的意义。

《比顿圣诞年刊》封面

《血字的研究》创作于1885年，1887年沃德以25英镑将其版权买断，并连续刊登在《比顿圣诞年刊》及美国《利平科特杂志》上。它的发表使柯南道尔声名大振，福尔摩斯和侦探小说也正式步入世界文学的高雅殿堂。此图为1887年版的《比顿圣诞年刊》封面，上以《血字的研究》作为大标题。



柯南道尔1923年与他的妻儿在车站月台上的留影



福尔摩斯博物馆及内景

该博物馆位于贝克街211号，离大英博物馆非常近，这所房子建于1815年，在柯南道尔笔下，福尔摩斯于1881—1902年曾住于此。为了纪念这位作品中的人物，1990年，人们建立了这个在世界上独一无二的博物馆。馆内摆放着许多书籍、桌椅以及作品中福尔摩斯用过的烟斗、放大镜和衣帽等物品。据说柯南道尔在创作时，很大程度上借鉴了这一实际场景，所以博物馆的结构与小说中的介绍别无二致。



柯南道尔酒吧

该酒吧位于柯南道尔的家乡爱丁堡市，内部设置十分豪华，许多慕名而来的游客都会在这儿喝上一杯地道的威士忌。在现当代文学史上，柯南道尔可谓开创了侦探小说的黄金时代，他所塑造的“福尔摩斯”和“华生”形象，以及他的文笔、天才的构思与推理的创新手法，影响了无数后来的侦探小说家。自1897年发表《血字的研究》以来，他一生共创作过70余篇中短篇侦探小说，这些小说在他去世前一两年曾被整理归类，分短篇和长篇两卷在英国出版，总书名为《福尔摩斯探案全集》。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

提起大名鼎鼎的福尔摩斯，可谓无人不知、无人不晓。可对他的“恩人”和创造者柯南道尔，中国的读者就不见得那么熟悉了。阿瑟·柯南道尔（1859—1930）出生于苏格兰爱丁堡附近的皮卡地普拉斯，其父是当地政府的一名公务员，颇有点绘画才能；几个叔叔与父亲一样也在绘画上有些天分，这对儿时的柯南道尔产生了很大的影响。自小聪颖的柯南道尔先在教会学校学习，后考入英国最古老的大学——爱丁堡大学攻读医学，并于1885年获得医学博士学位。大学毕业后，柯南道尔开设了一家私人诊所，但生意平平。有趣的是，从医的柯南道尔虽然医术平平，但对文学却情有独钟。他27岁时为《康希尔》杂志所写的第一个中篇《血字的研究》虽然几经周折，最终还是于1887年为《比顿圣诞年刊》所采用，柯南道尔由此开始崭露头角。1890年，柯南道尔的第二个中篇《四个签名》问世，一经出版即引起了轰动，柯南道尔由此而一举成名。次年，声名大振的医学博士即决定弃医从文，从此开始了其显赫的侦探小说生涯。1930年，柯南道尔卒于苏塞克斯。

柯南道尔虽然也写过传奇小说与剧本，但他赖以成名的还是侦探小说。他一生中共创作过七十余篇中短篇侦探小说，而其中心人物就是神探福尔摩斯及其绝佳的搭档华生医生。柯南道尔在其去世前一两年曾将作品整理归类分短篇与长篇两卷在英国出版，总书名为《福尔摩斯探案全集》。就影响而言，柯南道尔几乎可以与莎士比亚、狄更斯等人媲美。更为重要的是，在继承了美国侦探小说的鼻祖埃德加·爱伦·坡、英国人威尔基·

柯林斯以及法国人埃米尔·伽波里奥侦探小说的优秀传统后，柯南道尔首次让侦探小说步入了世界文学的高雅殿堂，使侦探小说成为与诗歌一样的独立文类而备受世人瞩目。

然而，值得注意的是，《福尔摩斯探案集》无论是在过去还是在今天，无论是在英国还是在中国，都是作为一种大众娱乐的读物而畅销于世的，其高妙的文学手法与价值却往往为大众所忽视。总体而言，福尔摩斯探案系列具有以下几个鲜明的特点：

谋篇布局，独具匠心。福尔摩斯探案系列结构都很紧凑，布局谋篇以奇诡见长。虽然福尔摩斯侦破的每件案件都具有一定的偶然性——这一点在柯南道尔后期的作品中尤其突出，但读者往往对结局却并不感到意外，因为福尔摩斯的破案法宝总是其所擅长的逻辑推理。

情节跌宕，悬念迭起。柯南道尔在设计案情时，特别注重情节的复杂性与可信度。一个重要的手法就是设计连环案或案中案。案件的发展往往是出人意料，一个悬念没解，另一个悬念又接踵而来，而案件的侦破也往往是在悬念迭起的高潮中成就的。

语言洗练，简单易懂。柯南道尔的语言凝练、易懂，常用对话，这可能与小说的读者群定位有关。毕竟这些小说当时针对的是所谓的普通大众，再加上杂志连载的篇幅有限，因而客观上也要求小说必须语言上简单质朴，情节上引人入胜。

叙事手法精妙，视角独特。福尔摩斯探案系列就叙事手法而言可谓自成一家：除了《他的最后致意》和《王冠宝石奇案》采用第三人称叙述，《变白的士兵奇案》和《狮鬃毛奇案》则是福尔摩斯自述外，其余的叙述者都是“我”，即华生医生。他不但是歇洛克·福尔摩斯的助手，同时也是所有案件侦破的旁观者、参与人以及记录者，可谓身兼四职。实际上，最早的《血字的研究》第一部的副标题就是“前陆军军医部医学博士约翰·H·华生回忆录”。按照华生医生的说法，他只是从大量的记录中选取一些整理发表了出来。华生的地位由此可见一斑。叙述视角的偶尔变换也给叙事增添了一抹亮色，也为福尔摩斯后来在《变白的士兵奇案》和《狮鬃毛奇案》中的变